

MÉLODIES FRANÇAISES
DE FAURÉ



福 雷
艺术歌曲集

孙媛媛 编译

3
中音版

FAURÉ

MÉLODIES FRANÇAISES
DE FAURÉ



福 雷 艺术歌曲集

3
中音版

孙媛媛 编译

贵州师范学院内部使用

人民音乐出版社 · 北京

Fulei Yishu Gequ Ji Zhongyinban 3

图书在版编目(CIP)数据

福雷艺术歌曲集:中音版.3 / 孙媛媛编译. -- 北京:人民音乐出版社,
2019.4

ISBN 978-7-103-05662-2

I. ①福… II. ①孙… III. ①艺术歌曲-法国-选集 IV. ①J652.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第061729号

选题策划:刘 滢

责任编辑:贾素梅

责任校对:于天怡

人民音乐出版社出版发行
(北京市东城区朝阳门内大街甲55号 邮政编码:100010)

Http://www.rymusic.com.cn

E-mail: rmyy@rymusic.com.cn

新华书店北京发行所经销

北京中科印刷有限公司印刷

880 × 1230 毫米 16 开 10.75 印张

2019 年 4 月北京第 1 版 2019 年 4 月北京第 1 次印刷

印数:1—3,000 册 定价:42.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书,请与读者服务部联系。电话:(010) 58110591

网上售书电话:(010) 58110654

如有缺页、倒装等质量问题,请与出版部联系调换。电话:(010) 58110533

前 言

法国艺术歌曲，是欧洲古典声乐学习中的重要组成部分。“法国艺术歌曲”是法文“Mélodie”或“Chanson”的汉译。其与德国艺术歌曲（Lied）、俄罗斯艺术歌曲（романс）虽名称和风格不同，但均属于艺术歌曲范畴。早在16世纪中期，法国就有许多用琉特琴伴奏的复调风格的独唱曲，有一些是由游吟诗人或歌手来传唱。18世纪后半期至19世纪中期，在法国流行的仍是旧式的“歌谣”（Air），艺术歌曲在19世纪后半期才盛行于法国。

法国作曲家柏辽兹是第一个用“Mélodie”一词来称谓他所作的声乐作品的人。除柏辽兹外，作曲家如梅耶贝尔、李斯特、古诺、比才、马斯内、圣-桑、拉洛、弗兰克，在19世纪的后20年里创作了大量作品的夏布里埃、迪帕克和肖松，把法国艺术歌曲推向发展辉煌时期的福雷和德彪西，还有后来的拉威尔、鲁塞尔和阿恩，以及我们所熟知的法国作曲家梅西安和达尼埃尔-勒叙尔等，他们通过艺术歌曲的表现形式，把民族主义和爱国主义情操，对大自然的无限热爱和对美好幸福生活的憧憬，以及理想主义的境界和浪漫主义的情怀充分展现出来。

法国艺术歌曲种类繁多：有贵族式的宫廷歌曲（Air de cour），有田园曲（Bergerettes）或抒情曲（Pastourelles），有源于游吟诗人的浪漫曲（Romance）和叙事曲（Ballade），有反映丰收的酒歌（Chanson à boire）和舞曲（Chansons à danser）等。

法语与其他语言比较，元音更丰富，共15个元音和3个半元音；每个音节只有1个元音，并无复合元音（所谓的双元音）。在朗读或演唱时，要保持每个元音发音纯正。法语几百年前就形成了今天的语言体系，正因为它的精确和严谨，演唱者在演唱前必须反复朗诵歌词，掌握其语气、韵律和意境。需要注意的是，法语的发音重音并不明显，因此，法语艺术歌曲的音乐线条流畅，表现力比较自由，对于演唱者来说，有更多的展现空间。

笔者用了近六年时间编译和整理了法国艺术歌曲系列丛书，并对书中的艺术歌曲做了字对字翻译、标注音标、歌词原句翻译，以及歌曲的背景简介，供演唱者学习和了解作品。本系列丛书曲目的选择既集合了作曲家不同时期的代表作品，同时也考虑到学习时对作品的理解，音域的驾驭，以及对作品所表现的意境诠释等综合因素进行整理编排。本系列丛书获得中央音乐学院科研资助。

在此特别感谢翻译家、《路易威登城市指南》中文主编李锋先生对本书法文翻译部分的审读和校正！

目 录

1. En Sourdine Paul Verlaine (1)
静悄悄〔法〕保罗·魏尔兰
2. Green Paul Verlaine (11)
绿 色〔法〕保罗·魏尔兰
3. A Clymène Paul Verlaine (18)
致克里曼〔法〕保罗·魏尔兰
4. C'est l'Extase Paul Verlaine (27)
憧 憬〔法〕保罗·魏尔兰
5. Prison Paul Verlaine (35)
牢 房〔法〕保罗·魏尔兰
6. En Prière Stéphan Bordèse (41)
祈 祷〔法〕斯特凡·博尔德斯
7. Nocturne Villiers de L'Isle-Adam (48)
夜 曲〔法〕维利耶·德·李斯勒-亚当
8. Les Présents Villiers de L'Isle-Adam (54)
现 在〔法〕维利耶·德·李斯勒-亚当
9. Barcarolle Marc Monnier (59)
船 歌〔法〕马克·莫尼耶
10. Larmes Jean Richepin (66)
眼 泪〔法〕让·里什潘
11. Au Cimetière Jean Richepin (76)
在墓地〔法〕让·里什潘

12. Chanson Edmond Haraucourt (86)
歌 曲 [法] 埃德蒙·阿罗古
13. Madrigal Edmond Haraucourt (93)
牧 歌 [法] 埃德蒙·阿罗古
14. Soir Albert Samain (99)
傍 晚 [法] 阿尔贝·萨曼
15. Les Roses d'Ispahan Leconte de Lisle (106)
伊斯巴罕的玫瑰 [法] 勒孔特·德·利勒
16. La Rose Leconte de Lisle (117)
玫瑰花 [法] 勒孔特·德·利勒
17. Le Parfum Impérissable Leconte de Lisle (128)
不朽之香 [法] 勒孔特·德·利勒
18. Dans la Forêt de Septembre Catulle Mendès (135)
九月的森林 [法] 卡蒂勒·孟戴斯
19. La Fleur Qui Va Sur L'eau Catulle Mendès (144)
水上花 [法] 卡蒂勒·孟戴斯
20. Accompagnement Albert Samain (152)
陪 伴 [法] 阿尔贝·萨曼

En Sourdine

静 悄 悄

Paul Verlaine

[法] 保罗·魏尔兰诗

Gabriel Fauré

[法] 加布里埃尔·福雷曲

Andante moderato (♩ = 63)

dolce

Cal - - - mes

p

Leg. ** Leg.*

3

dans le de - mi jour Que les bran-ches hau - tes

** Leg.* ** Leg.* ** Leg.* ***

5

font Pé - né - trons

cresc. *espressivo*

Leg. ** Leg.* ** Leg.* ** Leg.* ** Leg.* ***

7 *sempre*

bien notre a-mour de ce si - len - ce pro-

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

9 *f*

-fond Mê lons nos â - mes, nos coeurs

mf

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

11 *p*

et nos sens ex - ta - si - és Par -

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

13

-mi les va - - - gues lan - gueurs des pins

pp

Leg. * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* *

15

pp

et des ar - bou-siers

legato sempre *dolcissimo*

Leg. * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* * *Leg.* *

17

dolcissimo *pp*

Fer - me tes yeux à de-mi,

3

Leg. * *Leg.* *

19

pp

croi - se tes bras sur ton sein

3

7

Lea. * Lea. *

21

cresc. *mf*

Et de ton coeur en - dor - mi, chas - se à ja -

mf

Lea. * Lea. * Lea. * Lea. *

23

p

-mais tout des - sein

dolce *pp*

3

Lea. * Lea. * Lea. *

25 *dolce*

Lais - - - sons-nous per - su - a - der au

Leo. *Leo. *Leo. *Leo. *Leo. *

27

souf - fle ber - ceur et doux Qui

Leo. *Leo. *Leo. *

29

vient, à tes pieds, ri - der Les on - des des

Leo. *Leo. *Leo. *Leo. *

ga - zons roux

mf *cresc.*

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

f *espressivo*

Et quand, so - len - nel, le soir des

f

Leo. * Leo. * Leo. *

chê - nes noirs tom - be - ra

espressivo

Leo. * Leo. * Leo. * Leo. * Leo. *

37

f *sempre*

Voix de no - tre dé - ses-poir,

f

Led.

* Led.

* Led.

* Led.

*

39

p

le ros - si - gnol

p *sempre*

Led.

* Led.

* Led.

* Led.

*

41

pp *sempre*

chan - - - te -

*dim.**pp* *sempre*

Led.

* Led.

* Led.

* Led.

*

43

-ra.

Ped.

* Ped.

* Ped.

* Ped.

* Ped.

45

Ped.

*

Ped.

*

《静悄悄》深入到了全面的情感对话。一个十分有含义的主题（“半闭着你的眼睛”）将被《憧憬》重现，但也呈现了很多其他相近的主题，这些主题来自于回忆、再现，或者是演奏。五段诗意的诗节按照三个连续的部分排列，第三部分更加简洁，它包含一段诗文，以一种梦幻般的缓慢效果扩展。最后夜莺由于安静的限制，极轻地“歌唱”“我们心底最失望的声音”。

En Sourdeine

静悄悄

Calmes dans le demi jour Que les branches hautes font

安静的 在……中（-）半个 白天 那些（-） 分支 高的 显出

[kalm] [dã] [lə] [dəmi] [ʒu:r] [kə] [le] [brãʃ] [ot] [fõ]

高高的枝头显出天朦朦亮时的宁静，

Pénétrons bien notre amour de ce silence profond

渗透 很 我们的 爱情（-）这 寂静 深邃的

[penetrõ] [bjẽ] [notr] [amur] [də] [sə] [silãs] [profõ]

那份深邃的寂静渗透着我们的爱情，

Mêlons nos âmes, nos coeurs et nos sens extasiés

混合 我们的 灵魂 我们的 心 与 我们的 感觉 着迷

[mɛlõ] [no] [am] [no] [kœr] [e] [no] [sã] [ɛkstazi]

融入了我们的灵魂，我们的心与那些令人着迷的情愫，

Parmi les vagues langueurs des pins et des arbousiers

在……之中（-）游移 忧郁 （-）松树 和（-）野草莓树

[parmi] [le] [vagə] [lãgœr] [de] [pẽ] [e] [de] [arbuzie]

忧郁地在松树与野草莓树中游荡。

Ferme tes yeux à demi, croise tes bras sur ton sein

关闭 你的 眼睛（-）一半的 交叉的 你的 胳膊 在……之上 你的 胸部

[fɛrm] [te] [jø] [a] [dəmi] [krwaz] [te] [bra] [syr] [tõ] [sẽ]

你半闭着眼睛，臂膀交叉在胸前，

Et de ton coeur endormi, chasse à jamais tout dessein

与（-）你的 心 沉睡的 冲洗（-）永远 全部的 意图

[e] [də] [tõ] [kœr] [ãdɔrmi] [ʃas] [a] [ʒamɛ] [tu] [desẽ]

你沉睡的内心里满是你全心全意的追求。

Laissons-nous persuader au souffle berceur et doux

任凭 我们 使信服（-）呼吸 摇篮曲 与 轻柔的

[lɛsõ] [nu] [pɛrsyade] [o] [sufɪ] [bɛrsœ:r] [e] [du]

在你轻柔的呼吸中我们开始信服，

Qui vient, à tes pieds, rider Les ondes des gazons roux
谁 来 (-) 你的 脚 使起涟漪 (-) 波浪型 (-) 气体 棕红色
[ki] [vjɛ̃] [a] [te] [pje] [ride] [le] [ɔ̃d] [de] [gazɔ̃] [ru]
来吧！激起棕红色草地上的层层波浪。

Et quand, solennel, le soir des chênes noirs tombera
和 什么时候 庄重的 (-) 傍晚 (-) 橡树 深色的 倒下
[e] [kɑ̃] [solanɛl] [lə] [swar] [de] [ʃɛn] [nwar] [tɔ̃bra]
在那一个庄严的夜晚，深色的橡树即将倒落，

Voix de notre désespoir, le rossignol chantera.
声音 的 我们的 失望 (-) 夜莺 唱歌
[vwa] [də] [notr] [dezɛspwa:r] [lə] [rɔsinjaol] [ʃɑ̃tera]
那时夜莺会歌唱，歌唱我们心底最失望的声音。

Green

绿 色

Paul Verlaine

[法] 保罗·魏尔兰诗

Gabriel Fauré

[法] 加布里埃尔·福雷曲

Allegretto con moto (♩ = 72)

p animato

Voi-ci des fruits, des fleurs, des feuilles et des

bran - ches Et puis voi - ci mon coeur qui ne bat que pour

vous Ne le dé - chi - rez pas a-vec vos deux mains